

**AN ANALYSIS OF STUDENTS' ACCURACY IN TRANSLATING A
PROCEDURE TEXT FROM ENGLISH INTO *BAHASA INDONESIA***

THESIS

**Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements
to Obtain Strata One (S1) Degree**



By:

**WAHYU SRI MAULIDA
1100949/2011**

Advisors :

**Dra. An Fauzia R Syafei, M.A.
Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.**

**ENGLISH DEPARTMENT
THE FACULTY LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI PADANG
2015**

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Nama : Wahyu Sri Maulida

NIM / BP : 1100949 / 2011

Dinyatakan lulus setelah mempertahankan skripsi di depan Tim Penguji

Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris

Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris

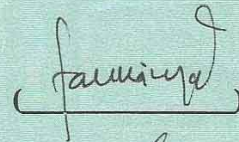
Fakultas Bahasa dan Seni

**AN ANALYSIS OF STUDENTS' ACCURACY IN TRANSLATING A
PROCEDURE TEXT FROM ENGLISH INTO *BAHASA INDONESIA***

Padang, 06 Agustus 2015

Tim Penguji**Tanda Tangan**

1. Ketua : Dra. An Fauzia Rozani Syafe'i, M.A



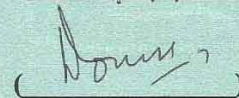
2. Sekretaris : Havid Ardi, S.Pd. M.Hum.



3. Anggota : Dr. Refnaldi, S.Pd. M.Litt.



4. Anggota : Drs. Don Narius, M.Si.



5. Anggota : Drs. Saunir Saun, M.Pd.



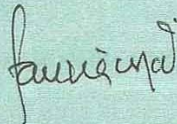
HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI

Judul : An Analysis of Students' Accuracy in Translating a
Procedure Text from English into *Bahasa Indonesia*.
Nama : Wahyu Sri Maulida
NIM / BP : 1100949 / 2011
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, Agustus 2015

Disetujui Oleh:

Pembimbing I,



Dra. An Fauzia R. Syafe'i, M.A.
NIP. 19501231 197703 2 002

Pembimbing II,



Havid Ardi, S.Pd. M.Hum.
NIP. 19790103 200312 1 002

Ketua Jurusan,



Dr. Kurnia Ningsih, M.A.
NIP. 19540626 198203 2 001



UNIVERSITAS NEGERI PADANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA INGGRIS
 Jl. Belibis. Air Tawar Barat. Kampus Selatan FBS UNP. Padang. Telp/Fax: (0751)
 447347

SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:


Nama : WAHYU SRI MAULIDA
 NIM/TM : 1100949/2011
 Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
 Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
 Fakultas : FBS UNP

Dengan ini menyatakan, bahwa tugas akhir saya dengan judul *An Analysis of Students' Accuracy in Translating a Procedure Text from English into Bahasa Indonesia* adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukum sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi UNP maupun masyarakat dan negara.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris


Dr. Kurnia Ningsih, M.A.
 NIP. 19540626 198203 2 001

Saya yang menyatakan,



Wahyu Sri Maulida
 NIM. 1100949

ABSTRAK

Maulida, Wahyu S. 2015. “The Analysis of Students’ Accuracy in Translating a Procedure Text from English into *Bahasa Indonesia*”. *Skripsi*. Pendidikan Bahasa dan Sastra Inggris. FBS Universitas Negeri Padang.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kuantitatif yang menggambarkan kemampuan mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Inggris di Universitas Negeri Padang (UNP) dalam menerjemah prosedur teks dibidang teknik dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Ada 2 kelas (K-1 dan K-2) yang terdiri dari 63 mahasiswa yang sudah mengambil mata kuliah *translation* di semester Januari-Juni 2015, dan yang terpilih sebagai sampel dalam penelitian ini adalah kelas K-1 dengan jumlah mahasiswa 28 orang. Data didapatkan dengan memberikan tes yang terdiri dari sebuah prosedur teks kepada mahasiswa di kelas tersebut. Mahasiswa disuruh untuk menerjemahkan teks itu kedalam bahasa Indonesia dalam waktu 60 menit. Data yang didapat dari tes tersebut dinilai dengan menggunakan *accuracy rating instrument*. Hasil dari penelitian ini, ditemukan bahwa hanya satu (3.9%) mahasiswa mempunyai kemampuan yang akurat dalam menerjemah, dan 27 (96.4%) mahasiswa memiliki kemampuan kurang akurat. Tidak ada satu mahasiswa pun yang ditemukan tidak akurat dalam menerjemah. Dari data tersebut, dapat disimpulkan bahwa mahasiswa UNP masih belum mampu dalam menerjemah teks prosedur dengan bidang teknik secara akurat. Dengan begitu, mereka dapat dikatakan belum berhasil sepenuhnya dalam menerapkan teori dan praktek penerjemahan sesuai dengan aturan yang ada.

ACKNOWLEDGEMENTS

Bismillahirrahmanirrahim...

Praise be upon to Allah SWT, The Lord of the Universe, that under His blessing, mercy and great guidance, the writer is eventually able to finish this thesis entitled “The Analysis of Students’ Ability in Translating a Procedure Text From English into *Bahasa Indonesia*” as one of the requirements for obtaining the Strata One (S1) degree at the English Department, the Faculty of Languages and Art, State University of Padang. In accomplishing this thesis, the writer has worked with a number of people who deserved special mention.

First, the writer would like to address her sincere gratitude to Dra. An Fauzia R Syafei, M.A. as her first advisor, who has given a great deal of time, valuable advice and continuance guidance during this thesis accomplishment. *Second*, the writer also expresses her best regard to Havid Ardi, Sp.Pd., M. Hum. as her second advisor who has given encouragement, valuable ideas and suggestions as well as supports toward the finishing of this thesis. The writer’s thanks are also dedicated to her examiners. Dra. Desmawati Radjab, M.Pd.Ed. D, Drs. Don Narius, M.Si, and Drs. Saunir Saun, M.Pd for their suggestions and advices.

Moreover, the writer also thanks Dr. Kurnia Ningsih, M.A. as the chairman of the English Department of State University of Padang. In addition, It is her pleasure to address her gratitude for Prof. Dr. H. Mukhaiyar, M. Pd. as her academic advisor who has advised and supported her in her study and for all

lecturers and staffs in English department. The writer also would like to express her appreciation and faithful gratitude to her beloved father and mother, Afrizal (Alm) and Yusnidar and also her beloved sister brothers, Rini Fitra, and Fauzan Hadi who always seem patient and great, boundless love and countless support are always for them. Also, the writer would like to give regards for all her friends who are very cooperative, joyful, and helpful. They are who registered in 2011 (K1, K2, K3, and K4). The writer also apologizes deeply that she cannot mention the names of her other friends. Everything done by her friends is meaningful for the writer, even the smallest things.

Padang, July 2015

The writer

TABLE OF CONTENTS

ABSTRAK	i
ACKNOWLEDGEMENTS.....	ii
TABLE OF CONTENTS.....	iv
LIST OF TABLES.....	vi
LIST OF APPENDICES	vii

CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of the problem.....	1
B. The Identification of the problem	5
C. Limitation of the problem	5
D. Formulation of the problem	6
E. Research questions	6
F. The purpose of the research	6
G. The significance of the research	7
H. Definition of key terms	7

CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE

A. The nature of Translation	8
B. Vocative Text	9
C. Characteristic of a Good Translation	13
D. Translation Problems	16
E. Assessing Translation.....	19
F. Relevant Previous Studies	20
G. Conceptual Framework	22

CHAPTER III : RESEARCH METHODOLOGY

A. The Method of the Study.....	24
B. Population and Sample.....	24
C. Instrumentation	26
D. Technique of Collecting Data	26
E. The Technique of Analyzing Data	27

CHAPER IV: RESEARCH FINDINGS

A. Data Description and Analysis	29
B. Discussion	41

CHAPTER IV: CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusions	43
B. Suggestions	44

BIBLIOGRPHY

APPENDICES

LISTS OF TABLES

Table 1: Accuracy Rating Instrument	19
Table 2: Population of the Research	25
Table 3: Students' Score	27
Table 4: Students' Ability	28
Table 5: Students' Score and the Accuracy	31
Table 6: Frequency of Students' Level in Accuracy.....	33

LIST OF APPENDICES

Appendix 1: Respondents Name

Appendix 2: The Procedure Text

Appendix 3: Students' Score

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of The Problem

Translation plays an important role in communication. People do communication by using language, so that they can share information, express their ideas and interact with others. Satisfactory in communication between people with different language can be achieved by translation, because translation is a process of converting information from one language into another language.

There are many things that need to be translated in our daily life, such as books, recipes, manuals, and others. From all of them, manuals is one of procedure texts that are required today. It is essential to be translated since most of manufacture products in Indonesia come from another country and they use English in the procedure for using their product. This day, all of the product must have Indonesian manual. It means this English manual should be translated into *Bahasa Indonesia*. However, if there is a mistake in transferring the meaning from English into *Bahasa Indonesia* in the procedure text including the terms used on the text, it will endanger the people who use the product. In fact it againts the law if a product does not have a translated manual in *Bahasa Indonesia*.

Procedure texts tells the people about the process of making or doing something. By following the instructions, people can make and get the information about what the text is tells about. A procedure text is also a text

that is designed to describe how something is done through a sequence of actions or steps. It explains the way people perform various processes in a sequence of events. In order to translate this text, the translator have to be able to choose the appropriate and equivalence meaning in the target language. So that, the translation will be understood by the readers.

Since translation is very important, therefore English Department of Universitas Negeri Padang offers translation as one of the subjects which is taught to the students. In this subject, students learn about the basic theories and practices of translation, it means that students will know and understand about how to make a good translation and how to be a good translator. It enables them to translate every kind of text (the expressive, the informative, and the vocative) from English (as the source language) into *Bahasa Indonesia* (as the target language) or vice versa.

In Translation subject the students' are supported how to produce a good translation. There are three characteristics of a good translation based on Larson (1998), they are accurate (producing the meaning of the target language as exactly as possible), natural (using natural forms of the receptor language in a way that is appropriate to the text being translated), and communicative or clarity (the meaning is readily understandable to the reader). Students need to master the three characteristics, especially the accuracy aspect, because if they make a mistake, it will change the meaning and influence the quality of the text production. For example : if they

translate the procedure text related to how to sharpen a hair clipper wrongly. It will endanger their life.

Then, in this subject, the students are also supported with the theory of Translation. Nida and Taber (1982) say that the style of translation refers to the way of expressing the source language intention. Therefore, the style in the source text should be the same as the style in the target text without avoiding the naturalness of the languages. In short, the styles should be kept, while the implied message in the sentences (English and *Bahasa Indonesia*) provides the same idea. Moreover, when the students are asked to translate the procedure text, the translation product must be accurate as possible and they have to be extra carefully not to miss the procedure point.

However, based on writer's preliminary research in Translation subject, there are some problems faced by the students in translating a text which contains the terms which has different meaning with the students' daily used. *First*, the students do some errors in their translation tasks, the errors are caused by the students' lack of vocabulary. Eventhough they know the meaning of the words used in the source text, it is still difficult for them to choose the appropriate meaning in the target text. Having limited vocabulary makes the students not able to explore what they want to write in the translation.

Similarly, Baker (2011) also states that there is common problem faced in translation that is non-equivalence of words. The problem comes when the translator cannot find the equivalent word in target language. In

order to translate a procedure text, students are asked to translate the text and the terms accurately to avoid the non-equivalence words between the source language and the target language. So, they have to use the correct and appropriate meaning for the translation product.

Second problem is lack of background knowledge of students about the text being translated. For a beginner translator like a university student, it will be hard to do translation correctly if they do not have enough background knowledge about the text that they will translate. For instance, when they translate the procedure text which has engineering terms on it, they have to know about the meaning of the words that will be related to the text.

Moreover, the *third* problem which is faced by English Department students of UNP is lack of grammatical knowledge. It's hard for them to create the correct grammatical rules in order to produce a good translation from English into *Bahasa Indonesia* or vice versa. The differences of grammatical rules between source and target language often result in some changes in the meaning during the process of translation.

Based on the problems above, the research about students accuracy in translating a procedure text from English into *Bahasa Indonesia* needs to be conducted. Besides, this research is also intended to know what problem is occurred in translating the text. The analysis of this research relies on the product of translation done by the students.

B. Identification of the Problem

There are some possible problems in this research regarding to English Department students' ability in translating a text which has different meaning of the terms with their language daily used, such as lack of vocabulary, lack of background knowledge, and lack of grammar mastery. It is also said that in translating a text, the conditions to be fulfilled in order to produce a good translation are *accuracy*, *clarity* and *naturalness*. The procedure text is one of the text which is difficult to be translated since the terms that is consist on the text have different meaning with the general ones. It means that when students translate this text, they need to translate it accurately as possible. The procedure text is also one of the texts that mostly found in daily life. However, in this research the writer wants to specify the analysis into the accuracy of translation product of an engineering procedure text from English into *Bahasa Indonesia* which is translated by the fourth year students of English Department at Universitas Negeri Padang.

C. Limitation of the Problem

Based on the identification of the problem above, this study will focus on the analysis of students' accuracy in translating an engineering procedure text from English into *Bahasa Indonesia*.

D. Formulation of the Problem

Related to the limitation of the problem above, the formulation of the problem is: “How accurate the translation of an engineering procedure text produced by English Department students into *Bahasa Indonesia*?”

E. Research Questions

Referring to the background of the study above, the statement of the problems can be formulated as follows:

1. How accurate the translation of an engineering procedure text produced by English Department students into *Bahasa Indonesia*?
2. What problems are faced by the students in translating the text?

F. Purpose of the Research

Related to the research questions stated previously, the purposes of this study are to figure out:

1. To analyze the students accuracy in translating an engineering procedure text from English into *Bahasa Indonesia*.
2. To identify students' problems in translating an engineering procedure text from English into *Bahasa Indonesia*.

G. Significance of the Study

The finding of this research is hoped can be essential for the writer, the students, and also for the lecturers. For the writer, this research will be able to improve the writer's knowledge in writing a good paper and the writer herself in mastering translation, especially in translating an engineering procedure text from English into *Bahasa Indonesia*. For the students, it is hoped that this research can give insight to English students at UNP in translating a procedure text from English into *Bahasa Indonesia*, especially in engineering field as a text that they need to be translated while taking Translation subject or the text that they find in daily life. For the lecturer, the result of this study can be used to give evaluation on teaching learning translation.

H. Definition of the Key Terms

- Translation : is the process of transferring the meaning of a text from source language into target language.
- Accuracy : is one of the criteria for a good translation which refers to the precise understanding of the source language message and the transfer of the message as accurate as possible to the target language.
- Procedure text : is an example of vocative text that is tell how to do or make something in chronological order.